

Harold Pinter

Yeni dünya düzəni

(pyes)

İngilis dilindən tərcümə edəni Xəyalə
Məmmədova

Gözü qara dəsmalla bağlı adam stulda oturub. İki kişi (Des və Lionel) ona baxır.

Des. Bu adamın kim olduğunu bilmək istəyirsən?

Lionel. Nə?

Des. O, heç ağına da gətirmir ki, biz onunla nə edəcəyik.

Lionel. Hə, yatsa yuxusuna da girməz.

Des. O, bizim ona edə biləcəklərimizdən heç birini bilmir.

Lionel. Edəcəklərimizdən xəbəri yoxdur.

Des. Əlbəttə, edəcəklərimizdən xəbəri yoxdur. (Sükut). Onların bəzilərini edəcəyik.

Lionel. Bəzən də hamısını edirik.

Des. Hansı effektiv oldu, onu da edirik.

Lionel. Ən əsaslarını.

Onlar kişiyyə baxırlar. O, sakitcə oturub.

Des. Ancaq hər halda, o buradadır. Qarşımızdadır. Çox təəssüf ki, bizim ona edə biləcəklərimizdən heç xəbəri də yoxdur.

Lionel. Bəlkə də, bir az məlumatı var.

Des. Ola bilər ki, nə isə bilsin. (Des kişiyyə tərəf əyilir). Nə isə bilirsən? Nə deyirsən? (Des əsəbi halda ona baxır). Deyəsən, o bilir biz onunla nə edə bilərik, ya da nə edəcəyik.

Lionel. Yaxud onun arvadı ilə. Arvadını yadından çıxartma. Yəqin bilir ki, onun arvadına nə etməyə hazırlaşırıq.

Des. Ola bilsin bu haqda nə isə bilir. Ola bilər. Yəqin, o, qəzetləri oxuyub.

Lionel. Hansı qəzetləri?

Sükut.

Des. Sənin haqqında olan qəzetləri.

Lionel. Kimdir axı bu lənətə gəlmiş? Kəndlidir, ya dini-fəlsəfə müəllimi?

Des. O lənətə gəlmiş kəndin dini-fəlsəfə müəllimidir.

Lionel. Doğrudan? Bəs onun arvadı necə?

Des. Qadınların dini fəlsəfi meylləri olmur.

Lionel. Bilmirəm. Ola bilsin. Həmişə bunu anamla müzakirə etmişəm.

Des. Nəyi?

Lionel. Qadınların dini-fəlsəfi meyllərini.

Sükut.

2

Des. Bəs o nə deyirdi?

Lionel. Deyirdi ki...

Des. Nə?

Sükut.

Lionel. Xatırlaya bilmirəm. (Stulda oturan kişiylə tərəf çevrilir). Lənətə gəlmiş!

Des. Donuz!

Onlar stulun ətrafında gəzişir.

Lionel. Bilirsən, adamı məyus edən nədir?

Des. Nə?

Lionel. Ətrafımızdakı cəhalət, məlumatsızlıq. Yəni bu...

Des. Keçən dəfə əclaf deyirdin ona.

Lionel. Nə?

Des. Keçən dəfə ona əclaf deyirdin. İndi isə donuz deyirsən. Sənə neçə dəfə deyim? Öz sözlərini yadında saxlamalısan. Ona əclaf deyirsən, digər tərəfdən də donuz adlandırırısan. Bir-birinə zidd sözlər danışma. Əgər belə danışsan, heç yerdə hörmət qazana bilməyəcəksən.

Lionel. Doğrudan?

Des. Əlbəttə. Bilirsən də, bu sənin üçün nə deməkdir.

Lionel. Hə, bilirəm.

Des. Əlbəttə ki, bilməlisən. Məsələn, burada olan adama bax. O, ən yaxşı nümunədir. Nə demək istədiyimi anlayırsan? Bura düşməzdən əvvəl çox sərrast adam olub. Heç vaxt danışanda dediyi sözləri unutmur. Həmişə aldığı məlumatları yoxlayır. Ancaq indi – onunla nə olacağını bilmədiyi üçün, danışmır. Artıq onun deyəcəyi heç nə yoxdur. Etdiklərini indi artıq edə bilmir. Demək istəyirəm ki, bu insan əvvəllər – elə də uzun müddət öncə yox – özünə çox əmin insan olub. Həmçinin prinsipial insan idi. İndi o lazımsız birisidir.

Lionel. Ya da əclafın biridir.

Des. Hələ onunla qurtarmamışıq. Heç başlamamışıq ki!

Lionel. Hə, hələ onunla qurtarmamışıq! Düzdür, heç başlamamışdıq da.

Des. Hələ arvadı da gəlməyib.

Lionel. Düzdür. Onunla hələ qurtarmamışıq. Həmçinin onun arvadı ilə də qurtarmamışıq.

Des. Heç başlamamışıq da. (Lionel əlləri ilə üzünü örtüb hönkürtü ilə ağlamağa başlayır). Nə olub, niyə ağlayırsan?

Lionel. Bunu çox sevirəm. Çox sevirəm! (O, Desin çiyindən tutur). Bilirsən, sənə bir söz deməliyəm. Başqa heç kimə deyə bilmərəm.

Des. Yaxşı. Əla. Nə olub? De mənə.

Sükut.

3

Lionel. Özümü çox əxlaqlı, namuslu insan hesab edirdim.

Des. Düz edirsən. Haqlısan. Bilirsən niyə?

Lionel. Niyə?

Des. Çünki, dünyanı demokratiya üçün təmiz saxlayırsan. (Onlar bir-birinin üzünə baxırlar). Sənin əlini sıxmalıyam. (Des onun əlini sıxır. Sonra o barmağı ilə stulda əyləşən adamı göstərir). Bəs indi o... (Saatına baxır)... otuz beş dəqiqəyə...

SON